Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wylałem moje wzburzenie\* za ich krew, którą przelali na tej ziemi, i skalali ją\*\* swymi posążkami.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wylałem na nich mój gniew za krew, którą przelali w swym kraju, i za skalanie go ich bóstwami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wylałem na nich swój gniew z powodu krwi, którą wylali na ziemię, i z powodu ich bożków, którymi ją splugawili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wylałem gniew mój na nich dla krwi, którą wylali na ziemię, i dla plugawych bałwanów ich, któremi ją splugawili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wylałem rozgniewanie moje na nie dla krwie, którą rozlewali po ziemi i bałwanami swemi zmazali ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wylałem na nich swe oburzenie z powodu krwi, którą w kraju przelali, i z powodu bożków, którymi go splugawili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wylałem moją złość na nich za krew, którą przelali na tej ziemi, kalając ją swoimi bałwanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wylałem więc na nich Moje oburzenie za krew, którą rozlali w tym kraju. Za ich bożki, którymi ją splamili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wylałem więc na nich moje oburzenie za krew, którą przelali w tej ziemi, i za ich bożki, którymi ją splamili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wylałem przeto mój gniew na nich za krew, którą rozlali w kraju, i za ich bożki, które ją uczyniły nieczystą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я вилив на них мій гнів |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem, z powodu krwi, którą wylewali na ziemi i skalania swoimi bałwanami, wylałem na nich Mój gniew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zacząłem na nich wylewać swą złość z powodu krwi przelanej w kraju, który zanieczyścili swymi gnojowymi bożkami. |

1. 1) <x>330 7:8</x>; <x>330 9:8</x>; <x>330 14:19</x>; <x>330 20:8</x>; <x>330 22:22</x>; <x>330 30:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:28</x>; <x>50 21:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 36:18</x> wg G: I wylałem na nich mój gniew, καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ᾽ αὐτοὺς. [↑](#footnote-ref-4)